Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy widzieliście, co uczyniłem Egipcjanom, jak nosiłem was na skrzydłach orlich i przyprowadziłem was do siebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami widzieliście, co uczyniłem Egipcjanom, jak was nosiłem na skrzydłach orlich i przyprowadziłem do siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widzieliście, co uczyniłem Egipcjanom i jak niosłem was na skrzydłach orłów, i przyprowadziłem was do siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyście widzieli, com uczynił Egipczanom, i jakom was nosił niby na skrzydłach orłowych, i przywiodłem was do siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyście sami widzieli, com uczynił Egipcjanom i jakom was nosił na skrzydłach orłowych, i wziął sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyście widzieli, co uczyniłem Egiptowi, jak niosłem was na skrzydłach orlich i przywiodłem was do Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy widzieliście, co uczyniłem Egipcjanom, jak nosiłem was na skrzydłach orlich i przywiodłem was do siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzieliście, co uczyniłem Egipcjanom, jak nosiłem was na orlich skrzydłach i przyprowadziłem was do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Na własne oczy widzieliście, co uczyniłem Egipcjanom. Uniosłem was na skrzydłach orłów i przywiodłem was do siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyście widzieli, com uczynił Egipcjanom i jak was niosłem na orlich skrzydłach i przywiodłem do siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | 'Sami widzieliście to, co uczyniłem Egiptowi. I niosłem was [jak] na skrzydłach orłów i przywiodłem was do [służby dla] Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Самі ви побачили, що Я зробив єгиптянам, і Я вас підняв наче на крилах орлів, і Я вас привів до себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzieliście, co uczyniłem Micrejczykom; jak uniosłem was na orlich skrzydłach i przyprowadziłem was do Siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼSami widzieliście, co uczyniłem Egipcjanom, żeby was nieść na orlich skrzydłach i przynieść was do siebie. |